

MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN
PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL

EL TRATAMIENTO DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES INGLÉS/ESPAÑOL: LAS SIGLAS Y OTRAS CATEGORÍAS DE ACORTAMIENTOS

1. El léxico especializado y su relevancia en la sociedad actual

En las últimas décadas se ha producido una explosión del conocimiento experto que ha generado un crecimiento exponencial de los conceptos y de sus denominaciones. Además, dicho conocimiento ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los expertos a interesar también a los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio fruto de la democratización que ha experimentado la educación y del papel de los medios de comunicación en la difusión de la ciencia y de la tecnología.

Los compiladores de los diccionarios generales no se han mostrado ajenos a este fenómeno y, en consecuencia, han ido recogiendo paulatinamente en las nuevas ediciones de sus obras aquellas unidades léxicas especializadas que han pasado a formar parte del que podríamos denominar léxico general.

Por otra parte, este hecho viene acompañado de la necesidad de difundir el conocimiento especializado entre usuarios de diferentes lenguas y culturas, debido al carácter globalizado de nuestra sociedad. Generalmente el saber experto se produce o se difunde internacionalmente utilizando la lengua inglesa, de manera que para comunicarlo entre usuarios de diferentes lenguas y culturas surge la necesidad de traducirlo. Para realizar el transvase interlingüístico una de las herramientas a la que suelen acudir los usuarios se corresponde con los diccionarios generales bilingües. De hecho, en múltiples trabajos (Meyer, 1988; Atkins y Varrantola, 1998a, 1998b; Mackintosh, 1998: 123–149) queda constatado que estas obras constituyen uno de los recursos más generalizados y utilizados. Sin embargo, tal y como prueban no pocos de los mencionados estudios, la información recogida en estas obras puede inducir a errores cuando los usuarios desconocen los conceptos especializados.

A pesar de que en el panorama de la lexicografía bilingüe tenemos constancia de trabajos de referencia que estudian los distintos aspectos que caracterizan el

tratamiento del léxico especializado en los pares de lenguas de inglés-francés (Jessen, 1996; Thoiron, 1998; Boulanger, 2001; Roberts, 2004; Roberts y Josselin, 2005; Josselin, 2005), de francés-español (Sierra Soriano, 2001) o de italiano-español (Rodríguez Reina, 2002), la investigación que se centra en las lenguas inglesa y española es escasa hasta la fecha (Ortego Antón, 2012: 66).

Por otro lado, son varios los aspectos relativos a la macroestructura y a la microestructura que pueden crear dificultades a los usuarios de los diccionarios generales bilingües. En este sentido, hemos hallado varios trabajos que focalizan la atención en un determinado aspecto en los diccionarios especializados, por ejemplo, mientras Fuentes Morán y García Palacios (2002) y Silva Rojas y Figueroa Revilla (2005) estudian los equivalentes, García Palacios (2002) analiza el artículo lexicográfico y Fuertes Olivera y Velasco (2001) se interesan por el contraste de la macroestructura y de la microestructura. Sin embargo, el campo de la lexicografía general bilingüe de las lenguas inglesa y española carece de trabajos en los que se estudien los diversos elementos que suelen dificultar la consulta de las denominaciones que hacen referencia a los diversos conceptos de los que se compone el saber especializado.

A pesar de que las siglas y otras categorías de acortamientos, como consecuencia de la economía a la que está sujeta actualmente la lengua, se han convertido en uno de los recursos cada vez más utilizados para denominar conceptos especializados, nuestra experiencia como usuarias de los diccionarios generales bilingües nos lleva a considerar que el tratamiento de las mencionadas unidades en estas obras constituye un obstáculo para los potenciales usuarios.

En consecuencia, motivados por las dificultades que se derivan del transvase del léxico durante la comunicación interlingüística, así como por la relevancia de los diccionarios generales bilingües, que se han convertido, en muchas ocasiones, en una de las herramientas principales de consulta para los usuarios, consideramos que una aproximación al tratamiento que se ofrece de las siglas y de otras categorías de acortamientos en los diccionarios generales bilingües de las lenguas inglesa y española es una parcela necesitada de estudio que puede ofrecer datos relevantes que incidan en una implementación de la información recogida en las obras de referencia así como en los procedimientos de consulta empleados por los usuarios potenciales.

2. La delimitación del campo de aplicación: los diccionarios generales bilingües de inglés y español

Dada la enorme proliferación en el mercado editorial en los últimos años de diccionarios generales bilingües en inglés y español, consideramos pertinente, en aras a una mayor exhaustividad, acotar nuestro campo de aplicación a dos diccionarios generales bilingües que cumplen una serie de criterios científicos, de manera que podamos llevar a cabo de un modo más eficaz el contraste de los resultados entre las obras seleccionadas.

Así pues, hemos optado por limitar nuestro estudio a dos obras pertenecientes a editoriales con una larga trayectoria en la aplicación de los avances de la lexicografía a sus diccionarios, razón que justifica que nuestro corpus¹ de diccionarios esté constituido por las dos obras consideradas entre las más prestigiosas en el campo de la lexicografía bilingüe de inglés y de español: el *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español* (2008), de ahora en adelante *GDO*; y el *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish* (2009), de ahora en adelante *CU*.

Tanto el *CU* como el *GDO* cuentan con un largo recorrido que avala su pertinencia para constituir el campo de aplicación de nuestro estudio. De hecho, como señala Hastings (2000: 206), hay que remontarse a 1971 para constatar el lanzamiento de la primera edición del *CU* y, desde entonces, se han sucedido nueve ediciones. A pesar de que la primera edición del *GDO* es posterior, puesto que vio la luz en 1994, tenemos constancia de la publicación de cuatro ediciones. Con estas cifras queda demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

De todos modos, la delimitación de nuestro campo de aplicación fue una decisión que no tomamos a la ligera, puesto que dicha selección se asienta en los resultados de trabajos previos, como el dirigido por Corpas et al. (2001: 248), en el que se corrobora que las obras que forman parte de nuestro corpus de diccionarios son las más utilizadas por los estudiantes de traducción: “en cuanto a los bilingües con el español, los alumnos de inglés (B) suelen tener el *Oxford*, el *Collins* o ambos”. A esta conclusión llegaron tras analizar las respuestas obtenidas a partir de una serie de cuestionarios que completaron los alumnos de la licenciatura de Traducción de la Universidad de Málaga.

Otro trabajo de investigación que llega a la misma conclusión fue el realizado por Fernández Quesada (2009: 149–162), quien al investigar los errores de traducción de una muestra formada por estudiantes de lenguas vuelve a incidir en que los diccionarios más utilizados por éstos son “el *Gran Diccionario Oxford* (2005) y el *Collins Universal* (2008)”.

Por otra parte, esta realidad no nos sorprende, dado que desde un primer acercamiento a ambas obras constatamos que reúnen una serie de requisitos marcados por los expertos como elementos que asisten a los usuarios a la hora de elegir de un determinado diccionario; es decir, estas obras se ajustan a una serie de parámetros que, a nuestro juicio, explicarían su éxito editorial.

Dichos parámetros podrían resumirse, en primer lugar, en su orientación hacia un amplio espectro de usuarios potenciales, en presentar un tamaño que podría definirse como “*college dictionary*”, en ofrecer cobertura de las principales varie-

¹ Conviene precisar que en nuestro trabajo empleamos el término “corpus” para hacer referencia al conjunto de obras que sirven para el análisis lexicográfico, significado que se aleja del uso que la lingüística de corpus hace de esta unidad léxica.

dades diatópicas del inglés y del español, en el presentarse en soporte electrónico y, por último, en el prestigio de la editorial que, en principio, avala la fiabilidad de la información en ellos contenida, puesto que para su elaboración los lexicógrafos se han basado en ediciones precedentes que han revisado y complementado con unidades léxicas extraídas de corpus lingüísticos, como se evidencia en las informaciones registradas en el apartado de la “Ayuda” de las mencionadas obras.

Por tanto, una vez precisado el campo de análisis, prevemos que el tratamiento de estas unidades del léxico especializado de manera global se antoja como una tarea excesivamente amplia para ser recogida en el presente artículo. Así pues, con ánimo de primar el rigor y la exhaustividad hemos decidido acotar nuestro análisis a las siglas de un determinado campo del saber.

3. Las siglas y otros acortamientos del campo de la informática

Nuestro objeto de estudio, las siglas y, en general, los acortamientos, se han convertido en uno de los recursos que caracterizan las denominaciones que se emplean para nombrar los conceptos que componen los diversos campos del saber.

Por lo que respecta a las siglas, éstas pueden definirse como unidades léxicas formadas por las letras iniciales de las palabras que integran una denominación compleja, como ocurre con los siguientes ejemplos ofrecidos por Aguado (2006: 702): “www” por “*World Wide Web*”, “URL” por “*Uniform Resource Locator*” o “DVD” por “*digital video disc*”.

No obstante, existen otros acortamientos que, en ocasiones, pueden confundirse con las siglas, tales como las formas apocopadas, del inglés “*clippings*”, que suelen corresponderse con anglicismos que por su sincretismo y aceptación en los medios de comunicación no suelen traducirse (“apps” por “*applications*”); las combinaciones alfanuméricas, por ejemplo “P2P” (“*peer to peer*”) o “salu2” (saludos) en los programas de mensajería instantánea; o los acrónimos, que Aguado (2006: 702–704) define como “formaciones truncadas que están constituidas por las primeras letras de una palabra y las primeras de la segunda o, en su caso, las últimas y que se leen como si fuera una palabra”. Entre los ejemplos que expone para esta categoría, destacamos “blog” de “*web log*”, “bit” de “*binary digit*” y “webcams” de “*web y camera*”.

En el presente trabajo partimos de la premisa de que el estudio de la totalidad de las siglas y de otras categorías de acortamientos recogidas en un diccionario general bilingüe es una tarea extremadamente extensa para este estudio y, en general, abordar el estudio del tratamiento conferido a la totalidad del léxico especializado en los diccionarios se ha definido como ardua, por no decir que imposible, como así lo afirman varios de los trabajos consultados (Thoiron, 1998: 624–625; Sierra Soriano, 2001: 174; Rodríguez Reina, 2002: 352–353); razones por las que hemos optado por circunscribirnos a un determinado campo del saber, el de la informática.

En este sentido, consideramos que analizado un campo de especialidad lo suficientemente representativo y transversal a muchos saberes, el enfoque dado a dicho campo tiende a menudo a reproducirse en el resto de los campos de especialidad recogidos en los diccionarios.

Por otro lado, resulta evidente que en las diferentes fases de la elaboración de los mencionados diccionarios generales bilingües los avances realizados desde el campo de la informática han transformado no solamente el formato de los mismos, sino también la concepción y el modo de plantear el trabajo lexicográfico. Además, esta área de conocimiento influye en todos los niveles de confección de las obras lexicográficas: en su organización, en su estructura, en la distribución de los contenidos, en su fiabilidad, etc.

Otra de las razones relevantes que nos respalda a la hora de centrar el estudio de las siglas y de los acortamientos en el campo de la informática es el carácter interdisciplinar de este dominio del saber, en el sentido en que actualmente las aplicaciones informáticas vertebran la práctica totalidad de las áreas de especialidad de nuestra sociedad, hasta el punto de que sus avances y sus transformaciones inciden en gran medida en la evolución de la mayoría de las áreas de conocimiento humano.

En consecuencia, este carácter interdisciplinar hará posible que el estudio que en los diccionarios generales bilingües se confiere a las siglas y a otras categorías de acortamientos del campo de la informática pueda mostrarnos, previsiblemente, una visión global del tratamiento que los compiladores de dichas obras ofrecen al léxico especializado en general. Asimismo, los datos que se desprendan del análisis de las siglas pertenecientes a dicha área de conocimiento en los diccionarios generales bilingües de nuestro corpus nos proporcionará una perspectiva más integral que si hubiésemos escogido un campo del saber con una incidencia menos transversal.

Sin embargo, conviene precisar la dificultad de estudiar todas las siglas y la mayoría de acortamientos pertenecientes al campo de la informática recogidas en los diccionarios generales bilingües, puesto que como afirman los autores de estudios precedentes (Thoiron, 1998: 624–625; Sierra Soriano, 2001: 174; Rodríguez Reina, 2002: 352–353), muchas unidades léxicas pertenecientes al discurso especializado se incluyen en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües sin marcar diatécnicamente. Por tanto, circunscribimos nuestro análisis únicamente a las siglas y a los acortamientos marcados diatécnicamente con informática en los dos diccionarios generales bilingües de nuestra selección: *CU* y *GDO*.

En primer lugar, procederemos a distinguir las unidades léxicas marcadas con “informática” y, a continuación, extraeremos las siglas y otros acortamientos. Para obtener el listado de las unidades léxicas marcadas diatécnicamente con este campo del saber es necesario revisar el apartado de la “Ayuda” de los diccionarios electrónicos de nuestro corpus, dado que en dicho apartado se describen las marcas diatécnicas utilizadas para distinguir el léxico especializado del léxico general.

De la observación del mismo en el *CU* se desprende la utilización de “*Comput*” para indicar la pertenencia al campo de la informática de las unidades recogidas en la sección de inglés-español y el empleo de la marca “*Inform*” para remitir a dicho campo aquellas unidades incluidas en la combinación de español-inglés.

Por lo que respecta al *GDO*, en la información recogida en el apartado de la “Ayuda” se describe que el marcado diatécnico se realiza mediante abreviaturas. Sin embargo, en la nomenclatura podemos observar que las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática se marcan diatécnicamente con la denominación completa del campo, de manera que se emplea “*Computing*” para designar la pertenencia a esta área de conocimiento de las unidades recogidas en la sección de inglés-español e “*Informática*” para marcar las unidades incluidas en la combinación de español-inglés.

A la vista de estas indicaciones procederemos a revisar los listados con las unidades léxicas marcadas con “informática” en cada una de las secciones que componen los diccionarios seleccionados y de éstos extraeremos las siglas y otras categorías de acortamientos.

4. Las siglas y otras categorías de acortamientos marcados con informática en el *CU*

Tras revisar la totalidad de las entradas marcadas con “informática”, en la siguiente tabla presentamos las siglas recogidas como entradas en la sección de inglés-español de esta obra:

| SIGLAS | |
|--------|---|
| 1. | ADSL = asynchronous digital subscriber line |
| 2. | BBS = bulletin board system |
| 3. | BCD = binary-coded decimal |
| 4. | bpi = bits per inch |
| 5. | bps = bits per second |
| 6. | CGA = colour graphics adaptor |
| 7. | CIM = computer integrated manufacturing |
| 8. | cpi = characters per inch |
| 9. | cps = characters per second / cycles per second |
| 10. | CPU = central processing unit |
| 11. | DIP = Dial-in-line package |
| 12. | DSL = digital subscriber line |
| 13. | DT = data transmission |
| 14. | ECS = extended character set |
| 15. | FAQ = Frequently Asked Question(s) |
| 16. | FDD = floppy disk drive |
| 17. | FTP = file transfer protocol |
| 18. | GUI = graphical user-interface |

| | |
|-----|--|
| 19. | HDD = hard disk drive |
| 20. | I/O = input / output |
| 21. | IP address = internet protocol address |
| 22. | IT = information technology |
| 23. | NLQ = near letter quality |
| 24. | OCR = optical character reader / optical character recognition |
| 25. | OLE = optical linking and embedding |
| 26. | SCSI = small computer systems interface |
| 27. | SVGA = super video graphics array |
| 28. | tpi = tracks per inch |
| 29. | USB = Universal Serial Bus |
| 30. | VDU = visual display unit |

Tabla 1. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de inglés-español del *CU*.

De los datos expuestos se desprende que 30 de las 465 entradas marcadas con “informática” en la sección de inglés-español del *CU* se corresponden con siglas; es decir, más de un 6% de las entradas que constituyen la nomenclatura marcada con el mencionado campo del saber en esta combinación lingüística están formadas por dicha categoría de acortamiento.

No obstante, conviene apuntar que durante la extracción de las siglas también hemos dado cuenta de otros tipos de acortamientos, tal y como se puede observar en las siguientes tablas:

| FORMAS APOCOPADAS | |
|-------------------|--|
| 1. | Hex = hexadecimal |
| 2. | K = kilobyte |
| 3. | Mb = megabyte |
| 4. | meg= mega |
| 5. | macro = macro-instruction macro |
| 6. | Shoot-em-up = shoot them up |
| 7. | sim = simulation |
| 8. | WYSIWYG = what you see is what you get |

Tabla 2. Entradas con forma apocopada extraídas de la sección de inglés-español del *CU*.

| COMBINACIONES ALFANUMÉRICAS | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. | Y2K = Year 2000 |

Tabla 3. Entrada con forma de combinación alfanumérica extraída de la sección de inglés-español del *CU*.

| ACRÓNIMOS | |
|-----------|--|
| 1. | BASIC = Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code |
| 2. | bit = binary digit |
| 3. | COBOL = COmmon Business-Oriented Language |

| ACRÓNIMOS | |
|-----------|---|
| 4. | DRAM = dynamic random access memory |
| 5. | EPROM = erasable programmable read only memory |
| 6. | FORTRAN = formula translator |
| 7. | GIGO = garbage in, garbage out |
| 8. | LAN = local area network |
| 9. | malware = malicious software |
| 10. | pixel = picture element |
| 11. | PROM = Programmable Read-Only Memory |
| 12. | RAM = Random Access Memory |
| 13. | RISC = reduced instruction set computer / reduced instruction set computing |
| 14. | WAN = wide area network |
| 15. | WIMP = windows, icons, menu or mice, pointers |

Tabla 4. Entradas con forma de acrónimos extraídas de la sección de inglés-español del *CU*.

Junto con las siglas, las formas apocopadas, las combinaciones alfanuméricas y los acrónimos representan el 11% de la nomenclatura marcada diatómicamente con informática y se distribuyen de la siguiente manera:

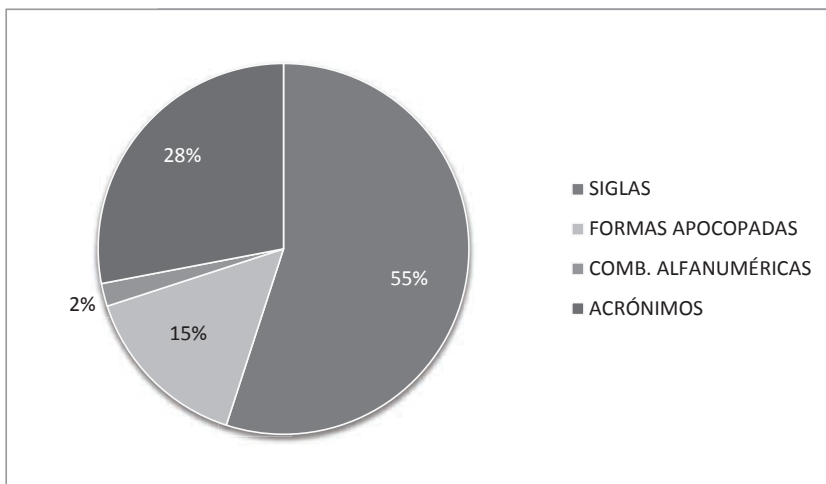


Gráfico 1. Distribución de los acortamientos en la sección de inglés-español del *CU*.

En los datos ofrecidos en el gráfico se observa que la mayor parte de los acortamientos de los que se ofrece cobertura en la sección de inglés-español del *CU* se corresponden con las siglas (55%) y en menor medida con los acrónimos (28%).

Por lo que respecta a la sección de español-inglés de esta obra, los resultados que se derivan del procedimiento de extracción y clasificación de las siglas marcadas con “informática” se ofrecen en la siguiente tabla:

| SIGLAS | |
|--------|---|
| 1. | APS = Advanced Photo System |
| 2. | cc = con copia |
| 3. | cps = caracteres por segundo |
| 4. | E/S = entrada / salida |
| 5. | GPL = General Public License |
| 6. | JPEG = Joint Photographic Experts Group |
| 7. | MPEG = Moving Pictures Experts Group |
| 8. | PDF = Portable Document Format |
| 9. | SGML = Standard Generalized Markup Language |
| 10. | USB = Universal serial bus |

Tabla 5. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de español-inglés del *CU*.

Los datos expuestos muestran que en la combinación de español-inglés de las 417 entradas marcadas con el campo de informática, 10 de ellas se caracterizan por presentar lemas en forma de siglas, número que equivale aproximadamente al 2% de la nomenclatura marcada con “informática” en dicha sección.

Tal y como hemos recabado en la combinación de inglés-español, en esta sección también se recogen lemas de una entrada marcada diatómicamente con informática otros tipos de acortamientos, que presentamos en las siguientes tablas:

| FORMAS APOCOPADAS | |
|-------------------|------------------------|
| 1. | micro = microordenador |
| 2. | mini = miniordenador |

Tabla 6. Entradas con forma apocopada extraídas de la sección de español inglés del *CU*.

| COMB. ALFANUMÉRICAS | |
|---------------------|-------------|
| 1. | efecto 2000 |

Tabla 7. Entrada con forma de combinación alfanumérica extraída de la sección de español-inglés del *CU*.

| ACRÓNIMOS | |
|-----------|-----------------------------------|
| 1. | BEBS = basura entra, basura sale |
| 2. | bit = binary digit |
| 3. | LOC = lector óptico de caracteres |
| 4. | malware = malicious software |
| 5. | píxel = picture element |
| 6. | weblog = web blog |

Tabla 8. Acortamientos en la nomenclatura marcada diatómicamente con informática en la sección de español-inglés del *CU*.

Los acortamientos en esta sección, incluidas las siglas, equivalen a aproximadamente el 5% de la nomenclatura marcada con “informática”. La distribución según las distintas categorías de acortamientos se ofrece en el siguiente gráfico:

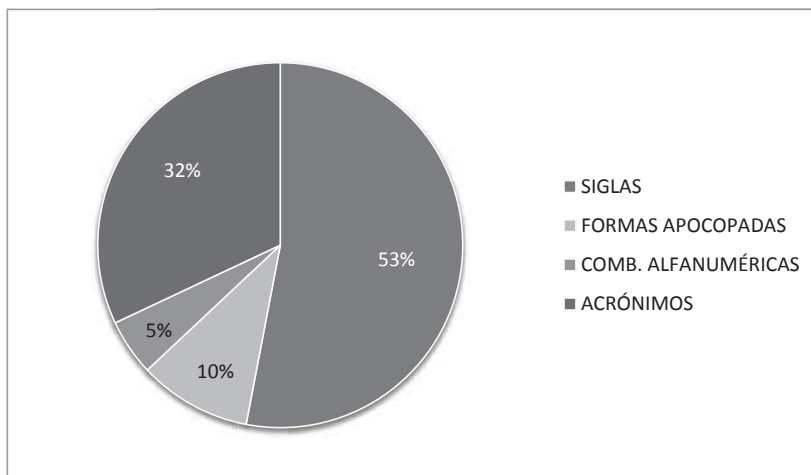


Gráfico 2. Distribución de los acortamientos en la sección de español-inglés del *CU*.

Los datos ponen de manifiesto el predominio de las siglas (53%), una tendencia de la que también hemos dado cuenta en la sección de inglés-español. La segunda categoría más numerosa pertenece a los acrónimos (32%).

Analizando los datos comparativamente entre secciones podemos afirmar que en la sección de inglés-español se ofrece una mayor cobertura de las siglas que en la combinación lingüística de español-inglés: 6% frente a 2%. Asimismo, esta categoría de acortamientos es la más recurrente en la nomenclatura de las dos combinaciones lingüísticas recogidas en el *CU* (55% en la sección de inglés-español y 53% en la sección de español-inglés), siendo los acrónimos el siguiente tipo de acortamiento más común (un 28% y un 32% respectivamente). El resto de las categorías de acortamientos apenas tiene representación en esta obra.

5. Las siglas y otras categorías de acortamientos marcados con informática en el *GDO*

En esta obra procedemos a realizar un análisis similar al efectuado en el *CU*, presentando primeramente los datos obtenidos de la extracción de las siglas en la nomenclatura marcada diatómicamente con “informática” en la sección de inglés-español:

| SIGLAS | |
|--------|--|
| 1. | AI = artificial intelligence |
| 2. | CD = Compact Disc |
| 3. | CD-I= Compact Disc-Interactive |
| 4. | dpi = dots per inch |
| 5. | HTML = hypertext markup language |
| 6. | OCR = optical character reader / optical character recognition |

| SIGLAS | |
|--------|----------------------------|
| 7. | OS = operating system |
| 8. | RAM = Random Access Memory |
| 9. | WAN = wide area network |

Tabla 9. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de inglés-español del *GDO*.

En las tablas que acabamos de presentar se observa que 9 de las 437 entradas marcadas con “informática” en la nomenclatura de la sección de inglés-español del *GDO* se corresponde con las siglas, número que equivale a aproximadamente el 2% de las entradas marcadas con este campo del saber en esta sección del *GDO*.

Asimismo, nos gustaría dar cuenta de la recogida de otros acortamientos como entradas en la nomenclatura, tales como las formas apocopadas y los acrónimos, que se presentan en las siguientes tablas:

| FORMAS APOCOPADAS | |
|-------------------|-------------------|
| 1. | Hex = hexadecimal |
| 2. | K = kilobyte |

Tabla 10. Entradas con formas apocopadas extraídas de la sección de inglés-español del *GDO*.

| ACRÓNIMOS | |
|-----------|--------------------|
| 1. | bit = binary digit |
| 2. | spam = spicy ham |

Tabla 11. Acrónimos en la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática en la sección de inglés-español del *GDO*.

En esta combinación las siglas, las formas apocopadas y los acrónimos suman 13 entradas, número que equivale al 2% de la nomenclatura marcada con “informática” en esta sección del *GDO*.

La distribución por categorías puede observarse en el siguiente gráfico:

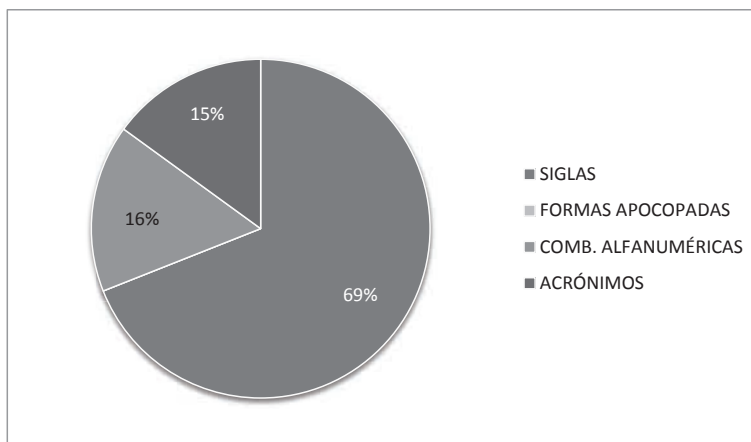


Gráfico 3. Distribución de los acortamientos en la sección de inglés-español del *GDO*.

Una vez más, constatamos que las siglas constituyen uno de los tipos de acortamientos más comunes en la nomenclatura marcada con “informática”. Además, apreciamos que en esta sección del *GDO* no se recoge ninguna combinación alfanumérica.

Por lo que respecta a la sección de español-inglés, los resultados de la extracción y clasificación de los acortamientos marcados con “informática” se presenta en la siguiente tabla:

| SIGLAS | |
|--------|---|
| 1. | DOS = disk operating system |
| 2. | LAN = Local Area Network |
| 3. | RAL = Red de Área Local |
| 4. | TAC = traducción asistida por computadora |

Tabla 12. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de español-inglés del *GDO*.

Los datos anteriores muestran la leve incidencia de las siglas en la nomenclatura marcada diatómicamente con “informática”. Asimismo, el resto de los acortamientos recogidos en dicha nomenclatura son escasos, como se puede observar en las siguientes tablas:

| COMB. ALFANUMÉRICAS | |
|---------------------|-------------|
| 1. | efecto 2000 |

Tabla 13. Entradas con forma de combinación alfanumérica extraídas de la sección de español-inglés del *GDO*.

| ACRÓNIMOS | |
|-----------|--------------------|
| 1. | bit = binary digit |
| 2. | spam = spiced ham |

Tabla 14. Entradas con forma de acrónimo extraídas de la sección de español-inglés del *GDO*.

A la vista de los datos expuestos en las tablas anteriores, tan solo la forma de 7 entradas de las 265 marcadas con “informática” recogidas en la sección de español-inglés del *GDO* presentan algún tipo de acortamiento, número que representa un 2,6% del total de la nomenclatura marcada diatómicamente. La distribución de las distintas categorías de acortamientos recogidas en la mencionada sección de se ofrece en el siguiente gráfico:

Por tanto, las siglas constituyen el tipo de acortamiento del que se ofrece una cobertura más extensa en la sección de español-inglés del *GDO*. Asimismo, contemplamos la inexistencia de formas apocopadas marcadas con “informática” en esta sección del *GDO*.

Comparativamente entre secciones observamos la preeminencia de las siglas como tipo de acortamiento del que se ofrece una cobertura más amplia en el *GDO*.

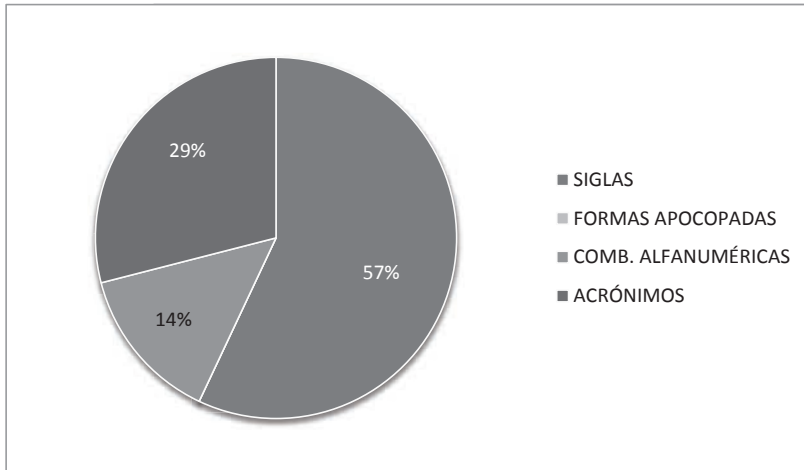


Gráfico 4. Distribución de los acortamientos en la sección de español-inglés del *GDO*.

6. Contraste de resultados entre el *CU* y el *GDO*

Del análisis de los resultados obtenidos entre diccionarios se infiere que en el *CU* se tiende a ofrecer un mayor número de siglas en la nomenclatura marcada con “informática” que en el *GDO*, tanto en la sección de inglés-español como en la combinación de español-inglés. Dicha diferencia se hace más evidente en la sección de inglés-español, como se puede observar en el siguiente gráfico:

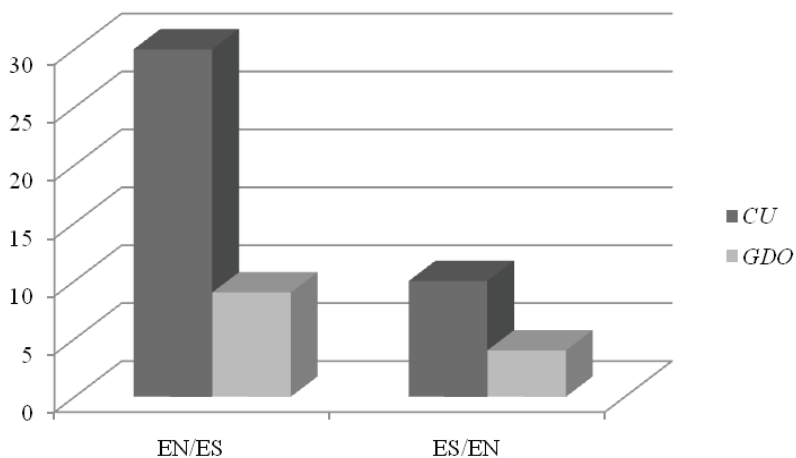


Gráfico 5. Síntesis de las siglas recogidas en la nomenclatura marcada diatómicamente con “informática”

Además, podemos afirmar que más de la mitad de las entradas marcadas con “informática” cuya forma ha experimentado algún acortamiento en los diccionarios generales bilingües de nuestro corpus de análisis se corresponde con las siglas. No obstante, si examinamos por secciones las siglas recogidas en ambas obras, tan solo una entrada, “OCR”, es común en el *CU* y en el *GDO*. Esta tendencia se agrava en la sección de español-inglés, dado que ninguna de las siglas marcadas diatécnicamente coincide.

Por lo que respecta a los acortamientos, la tendencia constatada con las siglas se reproduce, puesto que se tiende a ofrecer una mayor inclusión de acortamientos en el *CU* que en el *GDO*, como se puede apreciar en el siguiente gráfico:

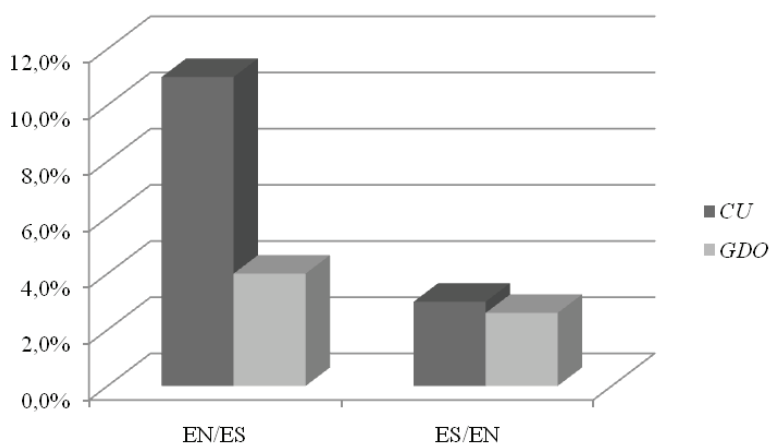


Gráfico 6. Síntesis de los acortamientos recogidos en la nomenclatura marcada diatécnicamente.

En consecuencia, este último resultado evidencia que los criterios seguidos por los lexicógrafos que confeccionan los diccionarios generales bilingües de nuestro corpus a la hora de seleccionar, marcar y cubrir las siglas del campo de la informática son muy heterogéneos, dado que las entradas que han experimentado algún tipo de acortamiento recogidas en la nomenclatura son completamente diferentes.

7. Conclusiones

Con los resultados obtenidos en este trabajo consideramos que el tratamiento de las siglas y de otras categorías de acortamientos marcados diatécnicamente con “informática” y recogidos como lemas de entradas principales en los diccionarios de nuestro corpus se caracteriza por la falta de rigor y por la escasa sistematicidad, puesto que la política seguida para la inclusión y marcado de estas

unidades léxicas sigue líneas editoriales diferenciadas, de manera que en función de la obra que los usuarios consulten, la información obtenida será diferente.

La anterior afirmación tiene implicaciones directas para los usuarios de los diccionarios generales bilingües, que se verán obligados a desarrollar diversas estrategias de consulta según obras dado que la cobertura ofrecida a estas unidades léxicas varía entre las obras que forman parte de nuestro corpus.

Por otro lado, consideramos que en los diccionarios generales bilingües se ofrece una cobertura muy limitada de las siglas y de los acortamientos marcados diatécnicamente con un determinado campo del saber, a pesar de que estas unidades léxicas constituyen una de las características del discurso especializado. Por tanto, en futuras ediciones sería recomendable que los lexicógrafos que compilan estas obras incluyeran las principales siglas y acortamientos empleados por los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio.

Para finalizar, las divergencias constatadas entre obras nos hacen sospechar que no se han empleado muestras de la lengua en la confección de la nomenclatura de las obras seleccionadas, de manera que esta evidencia tendrá que ser corroborada en futuros trabajos contrastando el uso en un corpus divulgativo.

Bibliografía

- AGUADO, Guadalupe. De bits a bugs y de blogs a webs: aspectos interdisciplinares, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática. In *CORCILLVM: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Ed. R. Consuelo GONZALO GARCÍA; Pollux HERNÚÑEZ. Madrid: Arco/Libros, 2006, pp. 693–720.
- ATKINS, B. T. Sue; VARANTOLA, Krista. Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use. In *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Traslators*. Ed. B. T. Sue ATKINS. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998a, pp. 21–81.
- ATKINS, B. T. Sue; VARANTOLA, Krista. Monitoring Dictionary Use. In *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Traslators*. Ed. B. T. Sue ATKINS. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998b, pp. 83–122.
- BOULANGER, Jean-Claude. L'aménagement des marques d'usage technolectales dans les dictionnaires généraux bilingües. In *Les dictionnaires de la langue française*. Ed. Jean PRUVOST. Paris: Honoré Champion, 2001, pp. 247–271.
- CORPAS PASTOR, Gloria; LEIVA ROJO, Jorge; VARELA SALINAS, María-José. El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso. In *Diccionarios y enseñanza*. Ed. Marta Concepción ALAYA CASTRO. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001, pp. 239–73.
- FERNÁNDEZ QUESADA, Nuria. El diccionario bilingüe y los errores de traducción en los estudiantes de inglés como lengua «c». In *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Ed. Juan Manuel GARCÍA PLATERO; María Auxiliadora CASTILLO CARBALLO. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2009, pp. 149–163.
- FUENTES MORÁN, María Teresa; GARCÍA PALACIOS, Joaquín. Los ejemplos en el diccionario de especialidad. In *Texto, terminología y traducción*. Ed. María Teresa FUENTES MORÁN; Joaquín GARCÍA PALACIOS. Salamanca: Almar, 2002, pp. 75–98.

- FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio; VELASCO, María-Soledad. A Critical Comparison of the Macrostructure and Microstructure of two Bilingual English-Spanish Dictionaries of Economics. *International Journal of Lexicography* 2001, 14, 1, pp. 31–55.
- GALLIMBERTI, Beatriz; RUSSELL, Roy. *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*. 4ª ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- GARCÍA PALACIOS, Joaquín. El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad. In *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21–23 de noviembre de 2001*. Ed. Ignacio AHUMADA. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002, pp. 21–47.
- HASTINGS, Andrew. El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor. In *Documentación, terminología y traducción*. Ed. R. Consuelo GONZALO GARCÍA; Valentín GARCÍA YEBRA. Madrid: Síntesis, 2000, pp. 109–122.
- JESSEN, Anette. *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*. M.A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa, 1996.
In: <http://www.ruor.uottawa.ca/en/handle/10393/4427>.
- JOSELIN, Amélie. *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral inédita. Lyon: Université Lumière Lyon II, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, 2005.
In: http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/josselin_a#p=0&a=top.
- MEYER, Ingrid. The General Bilingual Dictionary as a Working Tool in «Thème». *Meta*, 1988, 33, 3, pp. 368–376.
- MACKINTOSH, Kristen. An Empirical Study of Dictionary Use in L2–L1 Translation. In *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Ed. B. T. Sue ATKINS. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 123–149.
- ORTEGO ANTÓN, María Teresa. *Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford*, Tesis doctoral inédita. Soria: Universidad de Valladolid, 2012. In: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2022>.
- ROBERTS, Roda P. Terms in General Dictionaries. In *A New Spectrum of Translation Studies*. Ed. José-María BRAVO GOZALO. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004, pp. 121–140.
- ROBERTS, Roda P.; JOSELIN, Amélie. Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux. In *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron*. Ed. Henri BEJOINT; François MANIEZ. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2005, pp. 324–348.
- RODRÍGUEZ REINA, María Pilar. Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de difícil solución. In *Panorama actual de la terminología*. Ed. Gloria GUERRERO RAMOS; Manuel Fernando PÉREZ LAGOS. Granada: Comares, 2002, pp. 327–357.
- SCHRIVEN, Rob; LOVE, Catherine; AMIOT-CADLEY, Gaëlle. *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*. 9ª ed. Barcelona: Random House Mondadori/Glasgow: Harper Collins Publishers, 2009.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. *El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura*, Alicante: Editorial Club Universitario, 2001.
- SILVA ROJAS, Terencia I.; FIGUEROA REVILLA, Beatriz. El ejemplo en los diccionarios bilingües de especialidad. In *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Ed. Jesús VARELA ZAPATA; José M. ORO; JoDee ANDERSON. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2005, pp. 273–286.
- THOIRON, Philippe. Place et rôle de la terminologie dans les dictionnaires bilingues non spécialisés. Le cas de la terminologie médicale dans le Dictionnaire Hachette-Oxford (français-anglais). In *Mots chiffrés et déchiffrés*. Ed. Sylvie MELLET; Marcel VUILLAUME. Paris: Honoré Champion, 1998, pp. 621–650.

Abstract and key words

In recent decades there has been a revolution in expert knowledge due to the emergence of new concepts and, therefore, of a great number of words, so general vocabulary has been gradually enlarged with terms traditionally limited to specialized discourse. This fact has not been ignored by the editors of general dictionaries, which include more entries in order to meet their users' demands. In addition, expert knowledge is usually produced in the English language. However, in a globalised world the need to transfer it to other languages such as Spanish has emerged. To solve the difficulties which arise for users in the transference of specialized knowledge into other languages they normally consult general bilingual dictionaries, despite the fact that this tool is not the most suitable when making decisions about equivalents of specialized vocabulary in other language. While looking in general bilingual dictionaries, coming across specialized abbreviations and acronyms can become an obstacle for users. Given the lack of research in English and Spanish bilingual lexicography, in this paper we try to get an approximation of the treatment of the aforementioned items in two of the most prestigious general bilingual dictionaries in English and Spanish. From the results obtained in our study we hope to obtain relevant data that emphasize the need to improve the standard of information gathered in these reference works as well as to implement the searching procedures used by translators and interpreters.

Abbreviations; acronyms; general bilingual dictionaries; specialized vocabulary; computing vocabulary in English and Spanish

